

B.A. FYUGP 3rd Semester Examination, 2025

Sub. : Bengali

অনুবাদ-চর্চা

Paper Code : SEC0321103N

Total marks : 45

Time : 2 Hrs.

The figures in the margin indicate full marks for the questions.

১। নিম্নলিখিত প্রশ্নগুলির অতি সংক্ষিপ্ত উত্তর দাও -

১×৫=৫

(ক) 'Science of Translation' গ্রন্থের লেখক কে?

(খ) আন্তর্জাতিক অনুবাদ বলতে কী বোঝায়?

(গ) NTM এর পুরো নাম কী?

(ঘ) 'পরাগলী মহাভারত' কার রচনা?

(ঙ) বিদ্যাসাগরের একটি অনুবাদ গ্রন্থের নাম লেখো।

২। নীচের যে-কোনো পাঁচটি প্রশ্নের উত্তর দাও -

২×৫=১০

(ক) অনুবাদ মূলত কত প্রকার ও কী কী?

(খ) অনুবাদ ও অনুসৃষ্টি শব্দ দুটির ইংরেজি পরিভাষা লেখো।

(গ) অনুবাদের ক্ষেত্রে উৎস ভাষা ও লক্ষ্য ভাষা বলতে কী বোঝায়।

(ঘ) রামমোহনের রচিত যে-কোনো দুটি অনুবাদ গ্রন্থের নাম উল্লেখ করো।

(ঙ) ইউনেস্কোর (UNESCO) পূর্ণরূপটি কী?

(চ) যেকোনো দুটি অনলাইন অনুবাদ টুলস এর নাম লেখো।

(ছ) বাংলায় বৈদিক সাহিত্য অনুবাদের ধারার দুজন অনুবাদকের নাম লেখো।

(জ) বাংলা ভাষায় রামায়ণ প্রথম কে অনুবাদ করেন? তাঁর অনূদিত রামায়ণের নাম কী?

(ঝ) মহাভারতের দুজন অনুবাদকের নাম লেখো।

এও 'সতীময়না ও লোরচন্দ্রাণী' গ্রন্থটির লেখক কে? এটি মূল কোন গ্রন্থের অনুবাদ?

৩। নীচের যে-কোনো চারটি প্রশ্নের উত্তর দাও।

৫×৪=২০

(ক) আক্ষরিক অনুবাদ কাকে বলে? এই ধরনের অনুবাদের বৈশিষ্ট্যগুলি আলোচনা করো।

P.T.O.

- (খ) অনুবাদের সমস্যাগুলি সম্পর্কে আলোচনা কৰো।
- (গ) অনুবাদ সংস্থা ইউনেস্কো ও ৰাষ্ট্ৰীয় অনুবাদ মিশন সম্পর্কে যা জানো লেখো।
- (ঘ) যে-কোনো একটি অনুবাদ তত্ত্ব সম্পর্কে বিশদভাবে আলোচনা কৰো।
- (ঙ) অনুবাদ ক্ষেত্ৰসমূহৰ বিস্তাৰিত বিৱৰণ দাও।
- (চ) দৌলত কাজিৰ অনুবাদ কৰ্ম সম্পর্কে আলোচনা কৰো।
- (ছ) বিদ্যাসাগৰৰ অনুবাদ সম্পর্কে একটি টীকা লেখো।
- (জ) অনুবাদের গুণাবলি আলোচনা কৰো।
- (ছ) অনুবাদের ক্ষেত্ৰসমূহৰ বিস্তাৰিত বিৱৰণ দাও।

৪। নীচৰ যে-কোনো একটি প্ৰশ্নৰ উত্তৰ দাও - ১০×১=১০

- (ক) অনুবাদ বলতে কী বোঝায়? বৰ্তমান সময়ে অনুবাদের বিভিন্ন প্ৰয়োজনীয়তাগুলি সম্পর্কে বিস্তাৰিত আলোচনা কৰো।
- (খ) অনুবাদ কাৰ্যে ইণ্টাৰেটৰ ব্যৱহাৰ সম্পর্কে বিশদ ভাবে লেখো।
- (গ) মধ্যযুগে বাংলায় ভাগৱতৰ অনুবাদের ধাৰা সম্পর্কে যা জান লেখো।
- (ঘ) নীচৰ অনুচ্ছেদটি বাংলায় অনুবাদ কৰো।

এক সাউদৰ দুজনী ঘৈণীয়েক আছিল। বৰজনীৰ এজনী মাথোন ছোৱালী আছিল, তাইৰ নাম তেজীমলা। সৰুজনীৰ কোনো ল'ৰা-ছোৱালী নাছিল। তেজীমলাৰ মাক তেজীমলাৰ কেঁচুৱা কালতে মৰিল, সেইদেখি মাহীমাকে তুলিতালি ডাঙৰ কৰিছিল। ঘৰখনত একেজনী ছোৱালী তেজীমলা বাপেকৰ বৰ চেনেহৰ আছিল; কিন্তু মাহীয়েকে হলে পেটে পেটে তেজীমলাক সমূলি দেখিব নোৱাৰিছিল; কেৱল গিৰিয়েকৰ ভয়তহে তাই তেজীমলাক প্ৰতিপাল কৰি ডাঙৰ দীঘল কৰিবলগীয়াত পৰিছিল। আজি কালিকৈ তেজীমলা দহ-এঘাৰ বছৰীয়া হ'ল। সেই গাঁৱৰে ভাল মানুহ এঘৰৰ সমনীয়া ছোৱালী এজনীৰে সৈতে বাপেকে সখী বন্ধাই দিলে।

তেজীমলাৰ বাপেক বেপেৰুৱা মানুহ; বেহা-বেপাৰলৈ নগলে নচলে। সেইদেখি সততে তেওঁ চাৰিওফালে বেহাই ফুৰিবলগীয়াত পৰে। এইবাৰ ৬/৭ মাহলৈকে তেওঁ বেপাৰৰ নিমিত্তে দূৰলৈ যাব-লগীয়াত পৰিল। সেইদেখি তেওঁ

যাবৰ সময়ত ঘৈণীয়েকক ওচৰলৈ মাতি আনি তেওঁৰ অতি আদৰুৱা তেজীমলাক ঘৈণীয়েকৰ হাতত গতাই দি কলে যে, “এইবাৰ মই ৬/৭ মাহলৈ বিদেশলৈ যাওঁ। তোৰ হাতত মোৰ তেজীমলাক গতালো। তাই আদৰুৱা ছোৱালী তাইক মৰম-বেথা কৰি ভালকৈ ৰাখিবি।”